

Donner du fil à retordre

Bonjour les amis ! Merci de me rejoindre dans cette nouvelle vidéo. Aujourd'hui, je vais vous expliquer le sens d'une expression française. Ça faisait longtemps que je ne l'avais pas fait en vidéo – je le fais chaque semaine sur mon podcast ; si vous êtes intéressés, vous pouvez télécharger l'application mobile officielle et gratuite de Français Authentique pour avoir tous les épisodes directement. Je vais mettre un petit lien dans le « i » comme info par là-bas dans le coin sur YouTube ; sur Facebook, ce sera en bas.

Aujourd'hui, on parle de « donner du fil à retordre ». Le verbe « donner », il a différents sens mais ici, il a le sens de « causer quelque chose. »

Un fil, c'est quelque chose de relativement long et fin qui peut être constituée de différents matériaux. Ça peut être du fil à tisser pour les vêtements ou ça peut être un fil de fer comme ce que vous avez vu dans l'introduction avec Tom et Emma, mais c'est quelque chose qu'on peut utiliser de différents matériaux, qu'on peut utiliser dans plein de situations de bricolage.

« Tordre », ça veut dire « tourner quelque chose de flexible », donc, par exemple, si je prends ce fil de fer et que je fais ça – là, j'essaye de le tordre – voilà, j'ai tordu le fil ; le fait d'avoir tourné comme ça, ça s'appelle « tordre » et « retordre », c'est tout simplement « tordre de nouveau ». Là, je l'ai tordu une fois ; si je le retords, eh bien, je l'enlève, par exemple, et je le retords différemment. Donc, le préfixe « RE », ça introduit une répétition. « Retordre », ça veut dire « tordre de nouveau ».

Cette expression au sens figuré, donner du fil à retordre, ça veut dire – c'est très utilisé – causer des soucis, des ennuis, des problèmes des difficultés. L'origine – j'ai lu différentes choses sur le sujet – ce serait qu'il y a très longtemps quand on tissait, quand on fabriquait des vêtements, par exemple, on utilisait trois fils qu'on tordait les uns sur les autres pour faire un plus gros fil un peu plus costaud. Ces trois fils, on les tordait les uns sur les autres pour faire un plus gros fil, plus costaud et c'est très dur parce qu'il fallait que ce soit régulier pour que ce soit beau et il fallait souvent recommencer. Donc, quand on tordait les fils comme ça, c'était une tâche très difficile qui nous causait des soucis et des problèmes.

Aujourd'hui, on utilise cette expression dans plein de cas différents. Comme d'habitude, comme je le fais dans mon podcast, on va voir trois contextes. Le premier, c'est : imaginez au travail, un chef qui dit : « Mon nouvel employé me donne du fil à retordre. » Ça veut tout simplement dire : « Mon nouvel employé me cause des problèmes, des difficultés, des soucis. » Ça peut être parce qu'il ne travaille pas ou parce qu'il a un mauvais comportement, mais, en tout cas, en disant ça, le chef dit que son nouvel employé lui cause des soucis, des problèmes.

Je sais que vous êtes très nombreux à aimer le football, on peut entendre, par exemple qu'un attaquant donne du fil à retordre à la défense adverse. Donc, Lionel Messi du Barça, par exemple, il donne du fil à retordre à ses adversaires parce qu'il joue très très bien au football et qu'il cause beaucoup de problèmes, de soucis, d'ennuis à ses adversaires.

Et vous pourrez également entendre un père de famille qui dit : « En ce moment, ma fille qui vient d'avoir 18 ans me donne du fil à retordre. Elle veut tout le temps sortir, elle remet en cause mon autorité, elle répond tout le temps, on se dispute tout le temps. Elle me donne du fil à retordre. » Ça veut dire qu'elle cause des problèmes, des soucis, des difficultés, des ennuis à son père.

Voilà, les amis, merci d'avoir regardé. Vous pouvez donner en commentaire différentes suggestions d'expression à expliquer. Celle-ci m'avait été suggérée par Hamed du Maroc (que je remercie) et j'en profite pour dire à nos amis marocains que les cours de Français Authentique sont maintenant disponibles au Maroc sous forme physique – vous voyez les livrets derrière moi, c'est ce qu'on livre chez vous dans tout le Maroc. Plus d'infos dans le « i » comme info sur YouTube ou dans le lien en bas sur Facebook. Et je voulais également remercier du fond du cœur tous les donateurs Patreon qui aident la mission Français Authentique. Si vous voulez en savoir plus et si vous voulez voir comment aider Français Authentique, allez jeter un coup d'œil dans le « i » comme info ou dans le lien en bas sur Facebook pour en savoir plus.

Merci à tous et à bientôt !